

the ultimate guide to
VisualSubSync

ItaSA mod

v. 1.5

11 febbraio 2010

by zefram cochrane & emicad

for The logo for ItaSA, featuring the letters 'ItaSA' in a bold, italicized, sans-serif font. The 'I' and 't' are connected, and the 'A' is stylized with a horizontal bar.

<http://www.italiansubs.net>

Indice generale

Introduzione.....	3
VisualSubSync.....	3
L'interfaccia.....	4
La traccia audio.....	5
La barra degli strumenti.....	5
Sub e timing.....	6
Impostazioni di VSS.....	7
General.....	7
Subtitle.....	7
Error checking.....	8
Hotkey.....	9
Mouse.....	10
Font.....	11
Timing mode.....	11
WAV display.....	11
Utilizzo di VSS per tradurre.....	12
Progetto VSS.....	12
Creazione di un progetto.....	12
Definizione della porzione da tradurre.....	13
Caso migliore (in possesso del file .srt).....	13
Caso peggiore (non in possesso del file .srt).....	14
La correzione degli errori.....	15
L'error check.....	15
Il controllo ortografico.....	16
Il synchfix con VSS.....	18
Il resynch con VSS.....	19
Conversione FPS con VSS.....	19
Il presynch con VSS, ovvero “il synch con un dito”.....	21
Unire i sottotitoli con VSS.....	22
Web server.....	23
Contatti.....	25
Changelog.....	26
Ringraziamenti.....	28
Licenza.....	28

Introduzione.

VisualSubSync.

VisualSubSync (da qui in poi VSS) è un programma gratuito per l'elaborazione di sottotitoli che consente di sincronizzare le battute dei sottotitoli in modo semplice e preciso a partire da qualsiasi fonte: un file di sottotitoli (in formato SRT, ASS o SSA), da un file di testo contenente la trascrizione dell'audio o semplicemente dal file audio.

In questa guida si farà riferimento, per semplicità, al file dei sottotitoli con “srt” anche se, come accennato, non è l'unico supportato da VSS.

Il progetto è di Cristophe Paris ed è scaricabile dal sito <http://www.visualsubsync.org/>, è consigliabile visitare di frequente il sito per utilizzare sempre l'ultima versione del software, al momento la versione più recente è la 0.9.21

Lo staff di Italiansubs.net utilizza una versione modificata di VSS, ad opera di kickaha, al momento la versione più recente è la 0.9.21 ItaSA mod 0.4.4

La guida fa riferimento a VSS ItaSA Pack, ovvero un pacchetto ottimizzato per l'utilizzo su ItaSA che comprende VSS ItaSA mod, script, dizionario italiano e impostazioni consigliate predefinite.



L'interfaccia.

La semplice interfaccia di VSS permette di avere sott'occhio tutto il necessario: la traccia audio, i limiti e la durata delle singole battute, le battute in lingua originale, i comandi di riproduzione, il testo, il video, il numero di caratteri per riga e per secondo e, ovviamente, il video di riferimento.

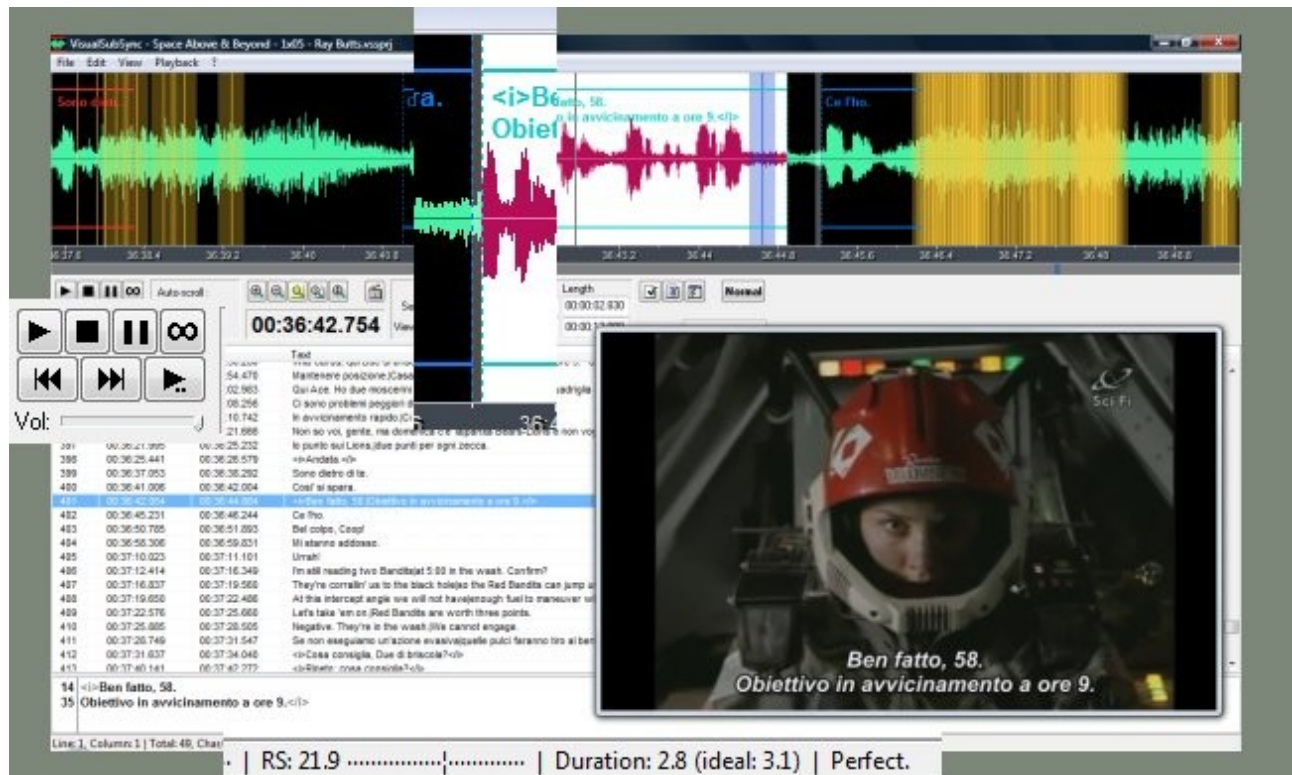


Illustrazione 1: L'interfaccia di VSS, nell'esempio durante la revisione di "Space: Above & Beyond".

La traccia audio.

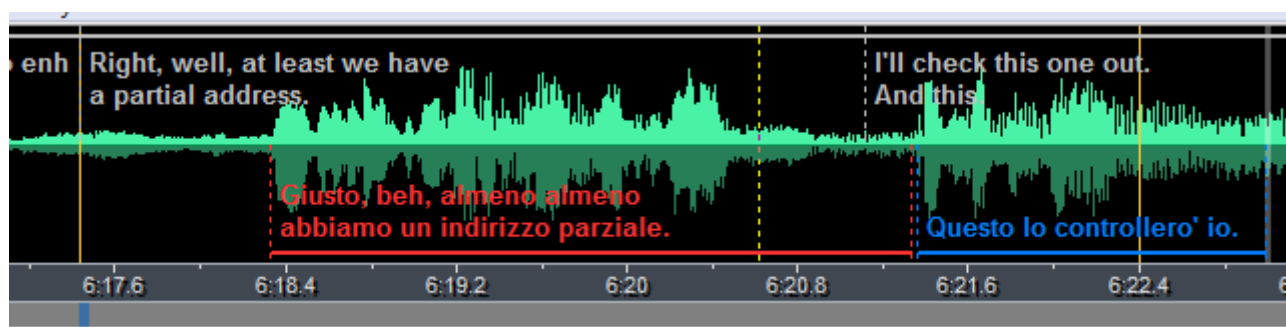


Illustrazione 2: La traccia audio, nell'esempio durante la revisione di "Paradox".

La sezione riguardante l'audio permette un più preciso posizionamento dei margini del sottotitolo. La linea gialla identifica un cambio scena.

Il testo viene colorato di rosso e di blu a battute alterne.

Nella parte superiore, in grigio, viene visualizzato (se disponibile) il testo originale.

Se necessario è possibile inserire o eliminare le linee di cambio scena tramite gli appositi comandi del menu contestuale (che compare facendo click col tasto destro del mouse sulla traccia audio).

La linea tratteggiata indica la posizione del cursore, da quel punto riprenderà la riproduzione del video. Il piccolo cursore blu permette di spostarsi rapidamente per l'intera durata del video.

La barra degli strumenti.

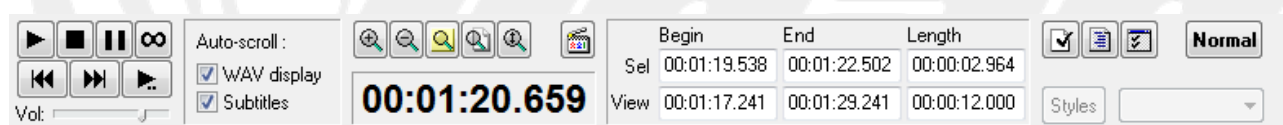


Illustrazione 3: La barra degli strumenti di VSS.

La barra degli strumenti permette di controllare

- la riproduzione del video (play, stop, pausa, riproduci all'infinito, riproduci sub precedente, successivo, play fino alla fine);
- la modalità di visualizzazione durante la riproduzione, ovvero l'auto avanzamento della traccia audio e delle corrispondenti battute;
- il livello di zoom (in, out, selezione, intero sub, zoom verticale);
- l'abilitazione della finestra del video;
- il tempo dettagliato riguardante la porzione di audio visualizzata e quella della selezione corrente;
- il controllo degli errori (si veda il paragrafo "Error checking");
- la visualizzazione dei suggerimenti di rete (si veda il capitolo dedicato al Web server);
- la visualizzazione del pannello delle configurazioni;
- il cambiamento di modalità normale/timing (si veda il paragrafo Timing mode).

Sub e timing.

26	Giusto, beh, almeno almeno		Right, well, at least we have	
30	abbiamo un indirizzo parziale.		a partial address.	
			I'll check this one out.	
#	Start	Stop	Text	RS
94	00:06:15.471	00:06:16.771	Posso cnieedere.	18.8
95	00:06:18.332	00:06:21.331	Giusto, beh, almeno almenoabbiamo un indirizzo parziale.	23.2
96	00:06:21.361	00:06:22.992	Questo lo controllero' io.	23
97	00:06:23.315	00:06:24.315	E questo.	18
117	00:07:34.358	00:07:36.685	Potrebbe aver scattato tutte le immagini?	23
118	00:07:40.032	00:07:41.038	No.	5.9
119	00:07:42.295	00:07:46.089	Le diverse risoluzioni e prospettive rendono la cosa inverosimile.	20.3
120	00:07:46.707	00:07:50.583	Il Prometheus li e' unicamente progettati per scattare foto ad alta risoluzione	23.7
Line: 1, Column: 1 Total: 56, Char/s: 19			DS: 19.3 RS: 23.2 Duration: 3 (ideal: 3.4) Good.	

Illustrazione 4: Il controllo delle battute e del timing, nell'esempio la revisione di "Paradox".

VSS permette una rapida visualizzazione delle battute, la loro modifica tramite l'area di scrittura e, molto importante, le informazioni riguardanti il numero di caratteri per riga, in totale, al secondo. VSS calcola inoltre se la lunghezza del sub è consona o meno indicando valori tra "TOO FAST!" e "TOO SLOW" passando per l'auspicabile "Perfect".

Selezionando una riga e premendo CTRL+C è possibile copiare il sottotitolo ed incollarlo posizionando il cursore sulla traccia audio nel punto dove si desidera che inizi il sottotitolo tramite il comando "Paste at cursor", il sottotitolo avrà la stessa durata di quello che abbiamo copiato in precedenza.

Questa opzione permette inoltre la selezione multipla, comodissima nel caso delle sigle delle serie, sempre uguali in ogni episodio. Selezionando più battute dal progetto di VSS dell'episodio precedente è possibile riportarle identiche nel progetto su cui si sta lavorando.

È possibile visualizzare o nascondere diverse colonne, come quella dei VO o quella "RS", che dà un'indicazione sulla leggibilità della battuta.

Impostazioni di VSS

Alle impostazioni di VSS si accede tramite il menu Edit > Preferences o tramite il tastino nella barra degli strumenti.

In VSS ItaSA pack i valori inseriti sono quelli consigliati da ItaSA. Questo capitolo è in gran parte utile solamente a chi volesse modificarli.

Si raccomanda invece la lettura del paragrafo “hotkey”.

General

È possibile impostare su quale porta risponde il web server (si veda il capitolo dedicato al Web server) e se deve utilizzare o meno la compressione (non funziona su Internet Explorer).

VSS può creare automaticamente dei file di backup:

- al salvataggio del file: questi file sono accessibili tramite il tasto “Show backups” e vengono salvati nella directory dei backup di VSS:
 - su Windows Vista/7:
C:\Program Files\VisualSubSync\Backup
 - su Windows XP:
C:\Programmi\VisualSubSync\Backup
- ad ogni modifica: questi file sono accessibili tramite il tasto “2” e vengono salvati nella directory TEMP di sistema:
 - su Windows Vista/7: C:\Users\<nome_utente>\AppData\Local\Temp\VisualSubSync
 - su Windows XP:
C:\Documents And Settings\<nome_utente>\Impostazioni locali\Temp

La differenza tra questi due salvataggi è che il file contenuto nella directory TEMP di sistema viene aggiornato ad ogni modifica, anche se non l'abbiamo salvata. In caso di crash di VSS questo file sarà sicuramente più aggiornato di quello di backup, e sarà preferibile utilizzarlo, mentre se ci si accorge di aver fatto un errore sarà opportuno ricorrere ad un backup dell'ultimo salvataggio.

Può essere utile abilitare il salvataggio automatico su base temporale o ad ogni pressione del tasto play.

Nel primo caso basterà selezionare ogni quanti minuti VSS deve salvare il file, l'opzione predefinita è 5 minuti, ma per precauzione si consiglia un valore inferiore, ad esempio 2.

Nel secondo caso il salvataggio è completamente automatico ogni volta che avviamo la riproduzione del video. VSS ItaSA pack utilizza questa impostazione.

Nella sezione “misc” troviamo l'opzione per abbinare vari tipi di file a VSS, in modo che vengano aperti con il doppio click e l'opzione per mostrare la barra di modifica sopra la lista dei sottotitoli (Swap subtitles list). L'unico abbinamento consigliato è ai file .vssprj.

Subtitle

I valori consigliati da ItaSA sono: 30 caratteri/secondo, 1000ms come tempo minimo di durata di un sottotitolo, 5000ms di massimo e 30ms di spazio tra un sottotitolo e l'altro.

Error checking

Duration [solo in VSS ItaSA pack]: Rileva se la durata di un sottotitolo è inferiore o superiore ai valori limite, i valori dei parametri ItaSA sono: 1000, 5000 e 200.

ITASA – Conversione FPS [solo in VSS ItaSA pack]: esegue la conversione dei frame al secondo, utilissimo per alcuni resynch, viene solitamente tenuto disabilitato. I parametri sono fissi: 23,976 e 25.

French typography [non presente in VSS ItaSA mod]: viene solitamente tenuto disabilitato.

ITASA - Errori comuni [solo in VSS ItaSA pack]: mostra informazioni sugli errori comuni e dispone di una correzione automatica per la maggior parte di essi. Va tenuto abilitato.

ITASA – Split righe [solo in VSS ItaSA pack]: divide o unisce le righe secondo i parametri, i parametri ItaSA sono quelli già impostati al momento dell'installazione: 45 caratteri max per riga, 40 min e 15 di sbilanciamento. Va tenuto abilitato.

Esistono due “split righe”, entrambi configurati automaticamente con i parametri standard ItaSA, al momento dell'installazione degli script.

- 1) Quello dell'error check, chiamato "ITASA Split Righe" (si veda il paragrafo “error check” per l'utilizzo di questo strumento).
- 2) Quello manuale, chiamato "Split line" (CTRL+R oppure "JS Tools" > “Split righe”), che è quello di default di VSS.

Il primo sistema può risultare scomodo ad alcuni, in quanto durante l'error check vengono segnalati come errore i “sub riformattati”, in questo caso è possibile disabilitare questa voce dalla lista dei controlli a favore del sistema manuale, tenendolo abilitato tuttavia si può correggere automaticamente la formattazione dei sottotitoli in pochi istanti.

Overlapping & minimum blank: questo controllo verifica che venga rispettato il parametro dello spazio minimo tra i sottotitoli indicato in “Subtitle”. Vi sono due parametri personalizzabili: il primo indica il tempo massimo di sovrapposizione per la correzione automatica (se è superiore occorre agire a mano per evitare risultati “bizzarri”). I parametri ItaSA sono: 35 per ParamFixableOverlap e 2 per ParamMode. Va tenuto abilitato.

Note per chi vuole capire le diverse modalità di correzione dell'errore (non è necessario leggerlo per utilizzare VSS, ma il vero geek dovrebbe farlo)

Esistono 3 tipologie di auto correzione, quella predefinita è la 2 ed è quella consigliata, se x è il primo dei due sottotitoli interessati e $x+1$ quello successivo avremo: 1) la sovrapposizione viene spezzata in due spostando sia la fine del sottotitolo x che l'inizio di quello $x+1$, 2) viene modificata la fine del sottotitolo x ma non tocca quello $x+1$ 3) viene modificato l'inizio del sottotitolo $x+1$ ma non di quello x .

Scene change [non presente in VSS ItaSA mod]: segnala quando un sottotitolo attraversa un cambio scena. È importante cercare, se possibile, di non fare attraversare ad un sottotitolo un reale cambio scena ma non è rilevante se il cambio è solamente di inquadratura. È preferibile non utilizzarlo ma preferire invece un controllo manuale caso per caso.

Speed [solo in VSS ItaSA pack]: rileva quando la velocità di lettura (RS) e/o i caratteri al secondo (CPS) sono inferiori o superiori ai valori specificati. I valori ItaSA sono: ParamMode: 3, ParamMinRsLevel: 1, ParamMaxRsLevel: 1, ParamMinCps: 4, ParamMaxCps: 30, ParamOptimize: 1, ParamMaxDuration: 5000, ParamMaxStartMove: 200, ParamBreakSceneChanges: 1 e ParamIgnoreLinesOf: 3.

Se si desidera evitare che VSS possa anticipare l'inizio di un sottotitolo durante la correzione di un

errore rilevato da “Speed” impostare a 0 il parametro ParamMaxStartMove.

Too long display time [non presente in VSS ItaSA mod]: segnala i sottotitoli con un valore troppo basso di caratteri/secondo. E' preferibile non utilizzarlo ma preferire invece un controllo manuale caso per caso.

Too long line: segnala righe troppo lunghe, il valore del parametro per ItaSA è 45. Va tenuto abilitato.

Too many lines: segnala un uso eccessivo di righe, il parametro per ItaSA è 2. Va tenuto abilitato.

Too short display time [non presente in VSS ItaSA mod]: segnala i sottotitoli con un tasso troppo alto di caratteri/secondo o di velocità di lettura, i parametri per ItaSA sono 30 e 40. Viene reso obsoleto da “Speed”.

Un-closed tags [solo in VSS ItaSA pack]: segnala i sottotitoli in cui sono presenti tag non chiusi (ad es. “<i>testo” invece di “<i>testo</i>”)

Hotkey

L'utilizzo delle scorciatoie da tastiera è fortemente consigliato, di seguito viene proposta una serie di abbinamenti, assolutamente indicativi ma consigliati. In tutto il resto della guida verrà fatto riferimento alle hotkey consigliate in questo paragrafo.

Per impostarle selezionate la riga che vi interessa, posizionate il cursore nello spazio bianco sottostante, premete i tasti desiderati e quindi cliccate su “Set” per salvare la modifica. Se desiderate impostarla per il timing mode cambiate l'opzione nel menu a tendina in basso.

Per rimuovere un'hotkey selezionatela e scegliete “Clear”.

Qualora i tasti “Set” e “Clear” non comparissero muovete il mouse nell'area inferiore destra della finestra per farli apparire.

Hotkey	Normal mode	Timing mode
Add sharp	ctrl+à	
fix typos	ctrl+h	
FPS: 23.976 → 25	ctrl+f10	
FPS: 25 → 23.976	ctrl+f11	
load as vo	ctrl+l	
quick stats	ctrl+m	
split line	ctrl+r	
add subtitle	f4	f4
add sub from pipe	f3	f3
check errors	ctrl+1	
clear selection	f7	
delay	ctrl+d	

find	ctrl+f	
fix errors	ctrl+2	
fix selected errors	ctrl+alt+f	
goto	ctrl+g	
loop selection end	f12	
merge	ctrl+w	ctrl+w
merge dialog	ctrl+e	ctrl+e
pause	f5	f5
play	f2	f2
play next sub	pag su	pag su
play prev sub	pag giù	pag giù
redo	ctrl+y	ctrl+y
replace sub from pipe	f11	f11
save	ctrl+s	ctrl+s
set playback rate 100%	f10	f10
set playback rate 80%	f9	f9
show/hide scene change	ctrl+alt+s	ctrl+alt+s
show/hide text pipe	ctrl+alt+p	ctrl+alt+p
show/hide video	ctrl+alt+v	ctrl+alt+v
spell check	ctrl+3	
stop	f1	f1
strip tags	ctrl+q	
text in bold	ctrl+b	
text in italic	ctrl+i	
undo	ctrl+z	ctrl+z

Mouse

Qui si può scegliere il comportamento del mouse in VSS. Nella prima parte è possibile impostare i

tasti che, abbinati, all'uso dello scroller, permettono di spostarsi sulla barra dell'audio o di zoomarla.

Nella seconda parte è possibile impostare l'utilizzo dei due tasti del mouse al posto dei tasti play/stop in modalità “timing”, il mouse snapping (il mouse tenderà ad agganciarsi alle aree grigie tra un sottotitolo e l'altro) e il mouse overlapping (non sarà possibile trascinare il margine di un sottotitolo in modo che si sovrapponga ad un altro).

Font

È possibile impostare il tipo e la dimensione del carattere di VSS. Questo parametro non influenza in nessun modo la creazione del file .srt, che non contiene informazioni relative al font.

Timing mode

Queste sono le opzioni per la modalità timing di VSS, vengono utilizzate solamente per il presynch e sono le seguenti:

- Disable subtitle edition in timing mode: attivato.
- Enable subtitle creation with space key (toggle): attivato.
- Space key modify existing subtitles timing: disattivato.

WAV display

Le opzioni di questa sezione riguardano la barra dell'audio. La prima parte riguarda i cambi scena (visualizzati o meno) e l'area di sicurezza attorno ad essi, ovvero quella che viene visualizzata in giallo attorno alla linea del cambio scena. Il parametro consigliato da ItaSA è: deselezionato. Questo perché il “cambio scena” di VSS non corrisponde ad un effettivo cambio di scena ma anche ad un cambio di inquadratura.

La seconda parte permette di mostrare il testo dei sottotitoli sulla barra dell'audio. Il parametro di ItaSA è: selezionato.

Utilizzo di VSS per tradurre.

Progetto VSS.

Per utilizzare VSS è necessario creare un “progetto”, ovvero una serie di file che permettono a VSS di gestire la creazione dei nostri sottotitoli.

Fanno parte di questo progetto

- <nomefile>.avi: il filmato per cui stiamo creando i sottotitoli.
- <nomefile>.peak: contiene informazioni sui picchi dell'audio.
- <nomefile>.scenechange: contiene le indicazioni su dove mostrare le linee di cambio scena.
- <nomefile>.srt: il file dei sottotitoli che stiamo creando.
- <nomefile>.srt: il file dei sottotitoli in versione originale (facoltativo).
- <nomefile>.vssprj: contiene le indicazioni sugli altri file del progetto, associando questo tipo di file a VSS basterà fare doppio click sul file per aprire l'intero progetto.
- <nomefile>.wav: contiene una copia dell'audio del file per un rapido accesso alla traccia audio da parte di VSS. (dalla versione 0.9.16 questo non viene più creato come operazione predefinita)

Alla fine del lavoro è possibile cancellare tutti questi file, ad eccezione del .avi e del .srt, ovviamente, è tuttavia consigliabile tenerli fino alla pubblicazione dei sottotitoli in modo da poter inserire il file definitivo come VO e confrontarlo facilmente con la propria parte.

Creazione di un progetto

Dal menu *File* di VSS scegliere *New project* oppure utilizzare la combinazione di tasti CTRL+N.

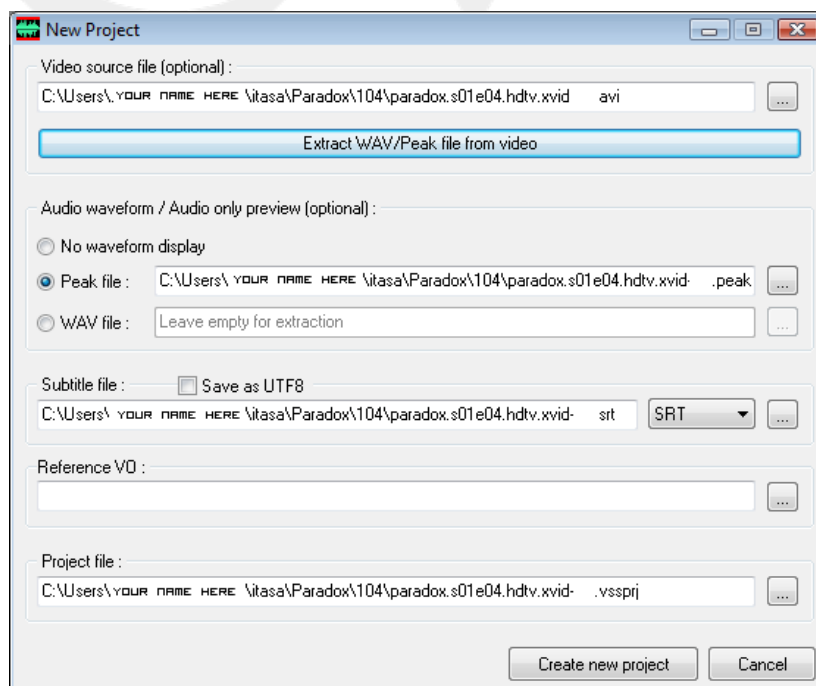


Illustrazione 5: La finestra di creazione progetto di VSS.

Le informazioni che servono a VSS per creare un nuovo progetto riguardano il posizionamento dei file del progetto.

È possibile creare un progetto a partire da file creati in modo autonomo o da altri, l'unico file che non è possibile “riciclare” è quello .vssprj, poiché contiene la posizione dei file sul nostro computer.

File video: utilizzare il tastino “sfoglia” per cercare il video.

File wav: nel caso non si sia in possesso del file wav selezionare “internal” e quindi “extract from video now”, dopo una breve analisi ci verrà chiesto quale audio utilizzare, tipicamente l'unico presente nel file.

Dalla versione 0.9.16 VSS crea solamente il file peak, più che sufficiente per gestire il progetto, se fosse invece necessario estrarre l'audio basterà selezionare la II o la III opzione.

Tramite quest'ultima opzione possiamo ridurre lo spazio occupato dal file wav convertendo l'audio in mono con un campionamento dimezzato. Il costo dell'operazione è dato dal maggior tempo necessario.

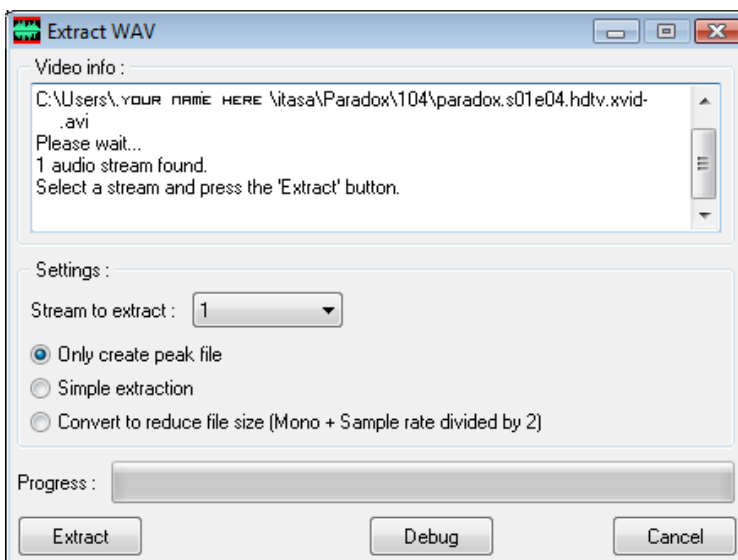


Illustrazione 6: L'estrazione del file peak.

Nel caso si sia in possesso del file wav basterà indicare “external”.

Subtitle file: indicare il file dei sottotitoli che vogliamo modificare o, se dobbiamo crearlo da zero, indicarne il nome e la posizione, verrà creato da VSS.

Reference VO: indicare il file dei sottotitoli con la base da cui tradurre, se presente.

Project file: anche qui occorre indicare nome e posizione del file in oggetto.

Qualora fosse necessario è possibile cambiare qualsiasi parametro del progetto in ogni momento (es. per creare un altro file .srt) tramite il menu File > Project properties.

Definizione della porzione da tradurre

Nella quasi totalità dei casi non è richiesto di tradurre completamente un sottotitolo, bensì di tradurre una porzione degli stessi.

Qualora la base di partenza sia un file VO, ovvero dei sottotitoli e non una trascrizione, occorre eliminare le battute che devono essere tradotte, per questo motivo è consigliabile creare una copia del file VO e caricarlo come “subtitle file” nel progetto.

A questo punto occorre cercare l'ultima battuta che ci compete, selezionare quella successiva e cancellarle tutte fino alla fine.

- 1) Seleziono la prima battuta da cancellare.
- 2) Tengo premuto il tasto *Shift* (maiuscolo)
- 3) Seleziono l'ultima battuta da cancellare.
- 4) Premo *Canc*.

La stessa operazione va ripetuta per la parte antecedente quella da tradurre, occorre cancellarla dopo per non sfalsare la numerazione delle battute.

Caso migliore (in possesso del file .srt)

In questo caso si dispone del file dei sottotitoli, è il caso migliore perché non occorre creare da zero la sincronia delle battute ma basterà ottimizzarla.

Avendo creato il progetto come da paragrafo precedente, nella colonna Text troverò il testo da tradurre, basterà semplicemente sovrascriverle.

L'opzione per visualizzare il VO indicato durante la creazione del progetto è View > Show/Hide Reference VO.

È possibile agire sulla barra dell'audio per:

- trascinare i margini dei sottotitoli per modificare il tempo di apparizione sullo schermo
- aggiungere una battuta selezionando la porzione di audio corrispondente, facendo click col tasto destro e quindi “Delete subtitle” (tasto di scelta rapida: *F4*)
- cancellare una battuta selezionandola nelle righe e premendo *canc* o selezionandola nella barra dell'audio (facendo doppio click nel mezzo della battuta oppure col singolo click sul margine), facendo click col tasto destro e quindi “Delete subtitle”
- dividere in due una battuta posizionando il cursore dove la si vuole spezzare e facendo click col tasto destro e scegliendo “Split at cursor”
- spostare completamente una battuta selezionandola nelle righe, quindi selezionando un'area nella barra dell'audio, facendo quindi click col tasto destro e scegliendo “Set subtitle time”
- incollare battute copiate dall'area dei sottotitoli o anche da un altro progetto.

Caso peggiore (non in possesso del file .srt)

Se non si dispone del file .srt si possono verificare due casi: si possiede un transcript oppure no.

Se non si possiede un transcript si dovrà andare ad orecchio, faremo click sulla barra dell'audio nel punto di partenza della battuta e trascineremo il cursore per selezionare l'area in cui il sottotitolo andrà visualizzato.

A questo punto con il tasto destro sull'area indicata si sceglierà “Add subtitle” o, molto più velocemente, si agirà sull'hotkey indicata nelle preferenze per tale azione (*F4* nel nostro caso).

Se si possiede un transcript invece andrà caricato nella *text pipe* in uno dei seguenti modi:

Edit > Text pipe > Show/hide text pipe e incollando il contenuto del transcript nella *pipe*.

Edit > Text pipe > Load text pipe e indicando il file di testo contenente il transcript.

Se il transcript è un file .srt con i tempi totalmente sballati si fa probabilmente prima a trasformarlo in un file di testo e ricreare le battute da zero, per fare questo è sufficiente caricarlo tramite il comando

Edit > Text pipe > Load text pipe e indicando come tipo di file “Subtitles file stripped of timing”.

È possibile inoltre trasformare un file di sottotitoli in un transcript caricandolo come “subtitle file” nel progetto, quindi scegliere File > Save as e come tipo di file scegliere “TXT Files (*.txt)”, il risultato sarà un file di testo privo di indicazioni temporali.

Per utilizzare il testo contenuto nella *pipe* sarà sufficiente selezionarne la parte che vogliamo sia contenuta nel sottotitolo che andremo a creare, quindi selezionare la parte dell'audio da “coprire” e quindi utilizzare l'hotkey “Add subtitle from pipe” (*F3* nel nostro caso).

Facendo click con il tasto destro nella *pipe* possiamo scegliere quale comportamento deve assumere il testo una volta che l'abbiamo utilizzato per creare un sottotitolo. Di norma è preferibile cancellare tutto il testo precedente al punto in cui si è arrivati in modo da semplificare l'inserimento del sottotitolo successivo (opzione “Auto-delete all text before”), le altre opzioni prevedono che il testo utilizzato per la creazione del sottotitolo venga colorato o cancellato (Auto-colorize text e Auto-delete text).

La correzione degli errori

Prima di consegnare la propria parte al revisore è sempre bene ricontrollare il proprio lavoro, VSS permette di effettuare diverse operazioni in modo automatico per facilitare questo compito.

È bene ricordare che questo non esime assolutamente l'utilizzatore di VSS dal verificare la correttezza di ciò che si è scritto, VSS ItaSA pack aiuta, non fa tutto da sé.

Esistono due tipologie di controlli da poter eseguire, uno riguarda la forma e l'altro l'ortografia.

L'error check

Il traduttore di ItaSA ha degli strumenti esclusivi per correggere la forma dei sottotitoli e renderli conformi agli standard del sito: gli script sviluppati da kickaha.

Alla fine della traduzione lanceremo il comando Check Error tramite il tastino o tramite l'hotkey CTRL+1.

L'illustrazione mostra diverse tipologie di errore che lo script ci propone di correggere, alcune prevedono un'auto correzione (ad esempio le lettere accentate o un overlap di poco conto), altri richiedono l'intervento manuale.

Nella fattispecie notiamo che esistono colori diversi a seconda dell'errore.

Errori blu: accenti, caratteri non standard e così via.

Errori azzurri: righe sbilanciate.

Errori rossi: sovrapposizione o mancato rispetto del tempo minimo tra due battute.

Errori gialli: superati i 45 caratteri per riga.

Errori viola: superate le 2 righe.

Errori ocre: esposizione insufficiente.

Errori rosa: tag non chiusi.

Le operazioni disponibili nella finestra mostrata nell'immagine sono le seguenti:

- Portarsi sulla battuta indicata nel controllo degli errori: click col tasto sinistro.
- Selezionare più battute contenenti errori: click con il tasto sinistro sulle varie righe tenendo premuto il tasto control.
- Correzione degli errori relative alle battute selezionate: click col tasto destro > Fix selected errors:
- Correzione di tutti gli errori di un determinato colore: click col tasto destro > Fix all

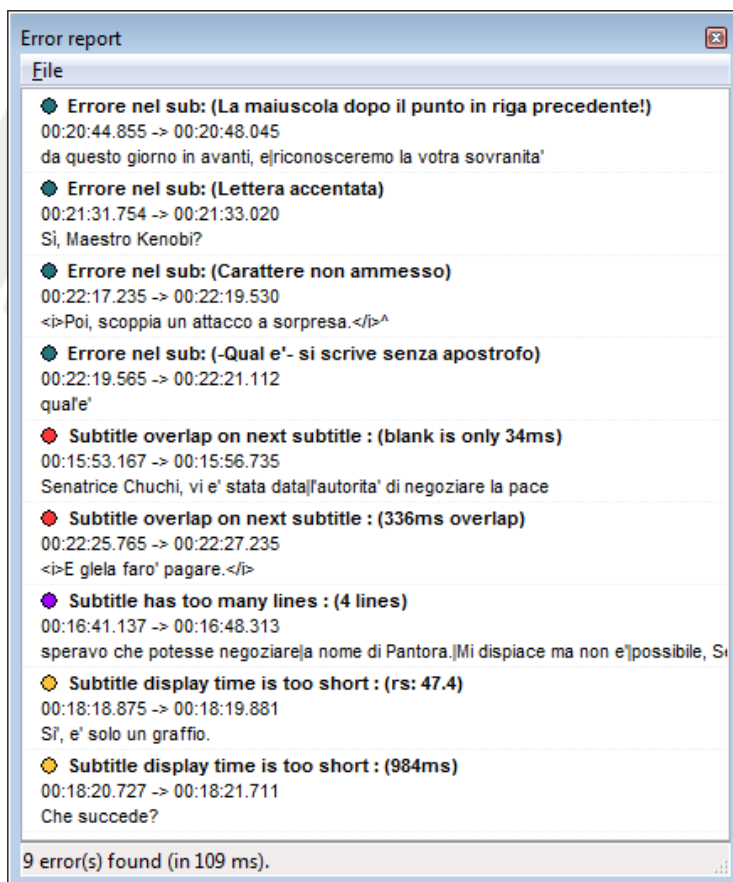


Illustrazione 7: Il controllo errori, nell'esempio la revisione di The Clone Wars

errors of same type (color)

- Correzione di tutti gli errori di una determinata tipologia: click col tasto destro > Fix all errors with same error msg

Nota importante: è possibile che in una battuta vi siano più errori, ripetendo l'error check è possibile evidenziarli tutti.

Il controllo ortografico

Come descritto nel paragrafo relativo all'installazione dei dizionari VSS dispone di un doppio controllo ortografico: quello in tempo reale e quello normale.

Il controllo in tempo reale consente di sottolineare in rosso le parole sconosciute, per attivarlo occorre abilitare due opzioni:

- Edit > Spell Check > Live Spell check
- Edit > Spell Check > it_IT.dic

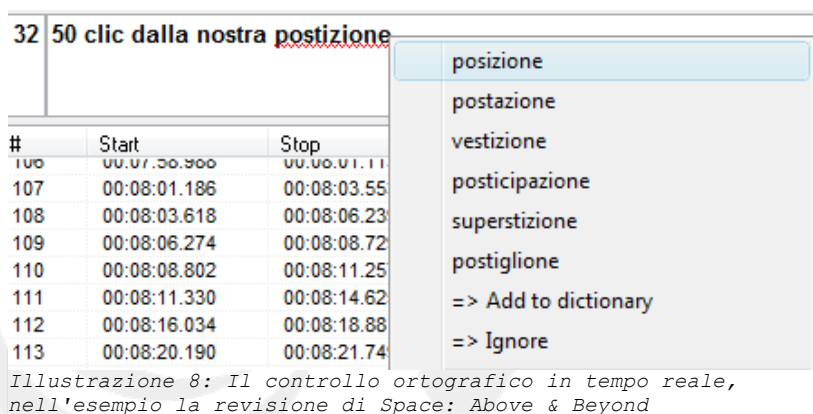


Illustrazione 8: Il controllo ortografico in tempo reale, nell'esempio la revisione di Space: Above & Beyond

"Mohinder") al dizionario di VSS, mentre è meglio fargli ignorare le parole sconosciute che però compaiono in modo occasionale (es. il cognome del cattivo di turno). Le parole ignorate verranno segnalate nuovamente alla successiva apertura di VSS.

Alla fine della traduzione sarà opportuno controllare un'ultima volta la correttezza dell'ortografia tramite l'opzione Edit > Spell check > Spell check... o CTRL+3.

La finestra del controllo ortografico, come mostrata in figura, permette diverse possibilità, sostituire la parola sconosciuta con quella consigliata (Replace), sostituirla in tutto il testo (Replace all), ignorarla in questa occasione (Ignore) o in tutto il testo (Ignore all), oppure aggiungerla al dizionario (Add). Anche in questo caso le parole

Durante la traduzione VSS indicherà in tempo reale eventuali errori di battitura, sarà così molto semplice correggerli immediatamente cliccando con il tasto destro e scegliendo una delle opzioni proposte.

Si noti che VSS propone anche di ignorare la parola sconosciuta o di aggiungerla al dizionario.

È consigliabile aggiungere i nomi dei protagonisti delle serie che traduciamo (es: "Connor",

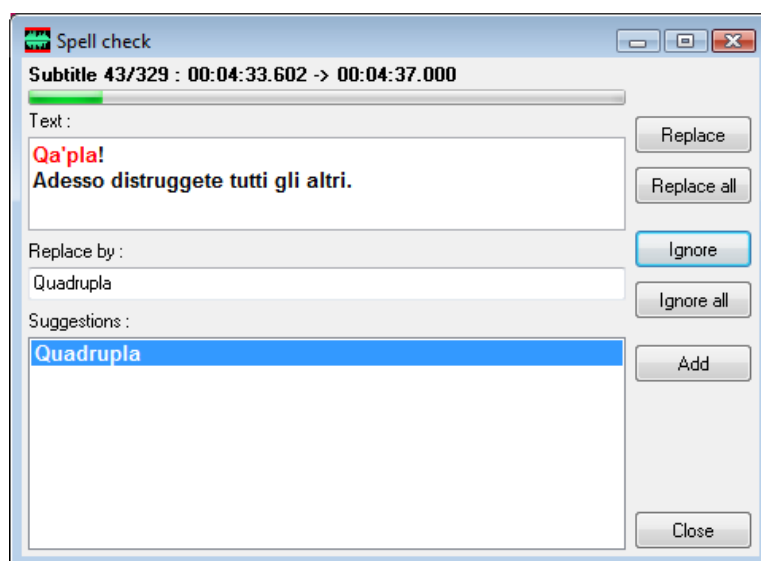


Illustrazione 9: Spell check, nell'esempio la revisione di Star Trek: Of Gods And Men (VSS non conosce il klingon)

ignorate verranno segnalate nuovamente alla successiva apertura di VSS.

Qualora si vogliano cancellare le parole aggiunte al dizionario esistono due opzioni: la cancellazione totale e quella parziale.

Nel primo caso basta cancellare il file “perso.dic” nella cartella “dict” di VSS (nella quale abbiamo installato il dizionario), nel secondo caso dovremo modificare il file “perso.dic” aprendolo col blocco note e cancellando le righe che non ci interessano più.



Il synchfix con VSS

Per synchfix si intende quell'attività volta a correggere gli errori di sincronia presenti nei sottotitoli usati come base per la traduzione. Questi errori possono essere dovuti essenzialmente a due motivi: 1) il sottotitolo originale è stato creato in modo approssimativo o 2) la traduzione italiana impiega parole tali da dover variare il *timing* del sottotitolo.

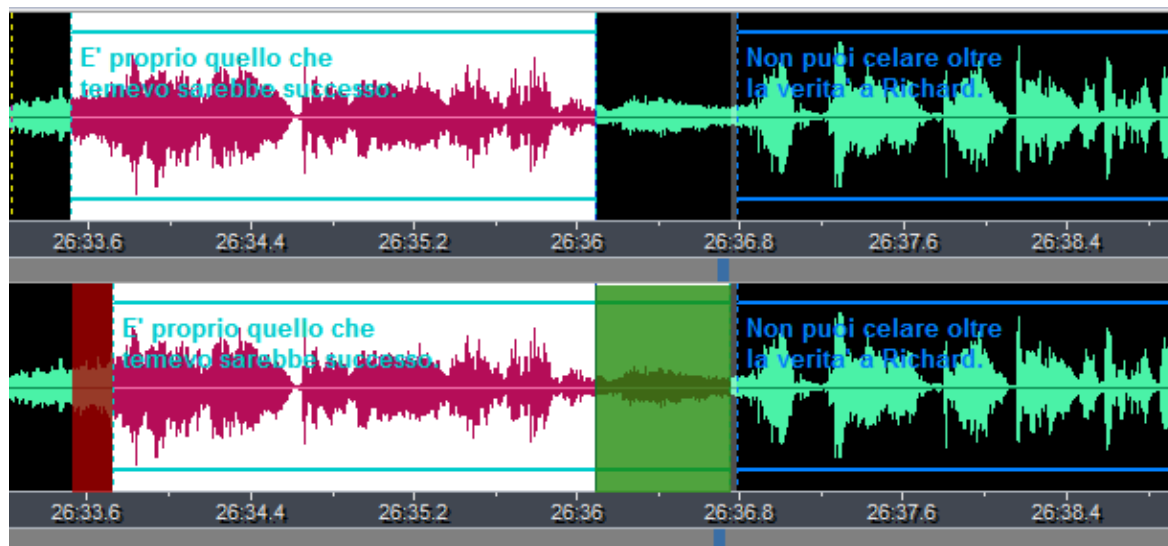


Illustrazione 10: Lo sfasamento rispetto all'audio, nell'esempio la revisione di *Legend Of The Seeker*

Nella parte superiore della figura si vede come il sottotitolo venga visualizzato in anticipo rispetto al picco dell'audio relativo all'inizio della battuta, occorrerà dunque spostare a destra il margine sinistro come indicato nella parte inferiore, eliminando la zona colorata di rosso.

Al termine della battuta abbiamo ancora spazio per poter mostrare il nostro sottotitolo, dato il numero di caratteri sarà opportuno utilizzarlo per migliorarne la leggibilità. In questo caso sposteremo a destra il margine destro del sottotitolo prestando bene attenzione a non sovrapporci all'inizio della battuta successiva. VSS previene la sovrapposizione a meno che non si sia disabilitata questa opzione.

Un'altra accortezza da utilizzare al momento dello spostamento è quella di cercare, se possibile, di non oltrepassare un cambio scena. VSS indica come cambio scena anche quelli che non lo sono veramente, per questo si distingue il cambio scena dal cambio dell'inquadratura. È opportuno non continuare a mostrare un sottotitolo relativo ad una situazione anche quando la scena mostra tutt'altro ambiente, ad esempio un dialogo in un ufficio ed una scena in un deserto; discorso diverso è se la scena rimane nell'ufficio ma l'inquadratura si sposta, in quest'ultimo caso è perfettamente lecito continuare a mostrare il sottotitolo.

Il resynch con VSS

VSS può essere utilizzato anche per fare la re sincronizzazione di sottotitoli per un'altra versione del video in modo semplice e veloce.

Per prima cosa occorre creare un progetto con il file video “alternativo” e il file srt da modificare, sarà opportuno utilizzare una copia del file da modificare se si desidera non perdere il file originale.

Occorrerà portarci nel punto in cui il primo sottotitolo è sfasato rispetto all'audio, in questo caso il sottotitolo parte in ritardo rispetto al parlato, dovremo quindi applicare uno sfasamento negativo alla battuta.

Selezioniamo lo spazio che separa l'inizio del parlato da quello del sub. Noterete che non sarà possibile arrivare fino all'effettivo inizio del sub in quanto esiste il “minimum blank” che impedisce che due sottotitoli siano attaccati, per questo bisognerà avere l'accortezza di eccedere di alcuni millisecondi

dalla parte opposta, ovvero iniziare la selezione poco prima dell'effettivo inizio della battuta. Il risultato sarà molto simile a quello nella figura.

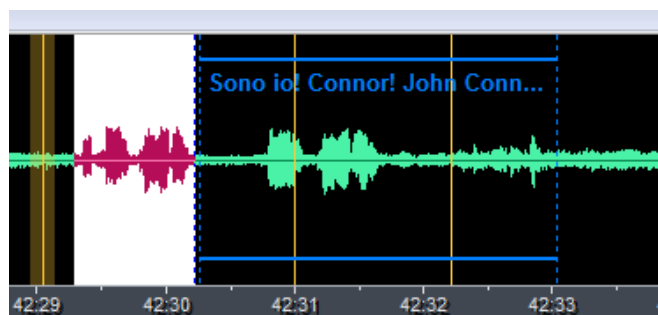


Illustrazione 11: La funzione "delay", nell'esempio la revisione di "Terminator: The Sarah Connor Chronicles".

Se ci interessa sfasare solo questa battuta non occorrono altre accortezze, se invece dobbiamo applicare il delay a tutte le battute fino alla fine del file sarà necessario selezionare la riga corrente nell'interfaccia di VSS, quindi tenere premuto shift (maiuscolo) e il tasto “fine”; in questo modo verranno selezionate tutte le battute da quella corrente all'ultima, se invece è necessario operare su tutte le battute del file possiamo selezionarle tramite l'hotkey CTRL+A.

Ora tramite il menu Edit > Delay applichiamo lo sfasamento.

Lo sfasamento può essere:

- positivo (spostamento dei sottotitoli verso destra) o negativo (verso sinistra). Nell'esempio dovremo indicare “negativo”;
- applicato a tutti i sottotitoli, a quelli selezionati o a tutti quelli a partire da dove si è posizionato il cursore;
- applicato al margine iniziale dei sottotitoli, a quello finale oppure ad ambedue (cosa che servirà nella quasi totalità dei casi).

Noterete che il tempo di cui sfasare il sottotitolo è preimpostato e corrisponde esattamente all'area che abbiamo selezionato (di colore bianco nella figura), quindi non serve fare nessun calcolo a mano.

Per individuare velocemente lo sfasamento successivo è possibile utilizzare la funzione di rilevamento del silenzio, accessibile dal menu “View” > “Show silent zones”. Questa funzione fa aprire una finestra con la lista delle porzioni di video in cui non vi sono suoni, tipicamente saranno queste le aree che indicano l'inizio di un blocco da risincronizzare, se invece questa funzione non ci è d'aiuto occorrerà scorrere manualmente il file per individuare gli sfasamenti successivi.

Conversione FPS con VSS

A volte capita di dover risincronizzare dei sottotitoli per un video con un numero di FPS

(fotogrammi al secondo) diverso da quello utilizzato per creare il sottotitolo. Per fare questo esiste lo script di Hyd3 che converte il timing del file da risincronizzare in pochi click.

È sufficiente caricare il sottotitolo nel progetto di VSS e scegliere dal menu “JS Tools” uno dei due comandi per modificare il numero di FPS, immediatamente i sottotitoli verranno spostati di conseguenza.



Il presynch con VSS, ovvero “il synch con un dito”

È possibile utilizzare VSS per creare un presynch, ovvero un file senza contenuti scritti ma con un timing di base da utilizzare in fase di traduzione.

Per fare ciò occorre impostare la modalità timing tramite il tasto nella barra degli strumenti di VSS.

Una volta creato il progetto di VSS facciamo partire il video, quando è necessario creare un sub premiamo la barra spaziatrice, tenendola premuta sino al punto in cui vogliamo che la battuta finisca. Nel momento in cui la barra spaziatrice viene rilasciata verrà visualizzata la nuova battuta, priva di contenuto. Ripetendo l'operazione fino alla fine del file si avrà un file sicuramente non precisissimo ma che potrà essere d'aiuto per la traduzione.

Si noti che altri software non sono in grado di leggere sottotitoli con il solo timing ma privi di contenuti, VSS non ha questa limitazione.



Unire i sottotitoli con VSS

In fase di revisione è necessario unire gli spezzoni consegnati dai traduttori per creare il sottotitolo completo.

VSS ci viene incontro con la funzione “Inserisci file”.

Una volta aperto il file del progetto e creato il file definitivo (ad es. The.Clone.Wars.s01e15.sub.itasa.srt) è possibile “riempirlo” con le varie parti consegnate. Il comando “Edit” > “Insert file” apre la finestra di scelta del file da inserire, scegliamo il formato “Subtitle file (*.srt)” nella parte inferiore della finestra e quindi scegliamo la parte consegnata dai traduttori che ci interessa: nel file relativo al progetto verranno inserite le battute del file, complete del loro timing.

È possibile inserire tutte le parti in una volta oppure scegliere di farlo una parte per volta, questo può essere utile per capire dove finisce la parte di un traduttore ed assegnargli una valutazione prima di continuare con la revisione.



Web server

Il web server di VSS permette la collaborazione durante le traduzioni: con un semplice browser è possibile visualizzare il progetto di qualsiasi persona abiliti il web server sul proprio computer.

Per evitare conflitti il web server di VSS ItaSA mod risponde sulla porta 8080, questa impostazione può essere modificata nelle preferenze nella sezione “General”. Se avete un altro web server sulla vostra macchina ricordate che non potete usare la stessa porta, per tutti coloro che non sanno cosa sia un web server non si pone il problema, lasciate l'impostazione predefinita di VSS ItaSA mod, ovvero 8080. Se la persona che deve collaborare con voi utilizza Internet Explorer non selezionate la casella “Enable compression”, altrimenti non funzionerà.

Come avrete già intuito dall'illustrazione per interagire con il progetto di VSS è sufficiente aprire il browser, indicare l'indirizzo IP del computer su cui è attivato il web server ed il gioco è fatto.

Nel caso “classico” per visualizzare l'interfaccia sul vostro computer scrivete `http://localhost:8080`.

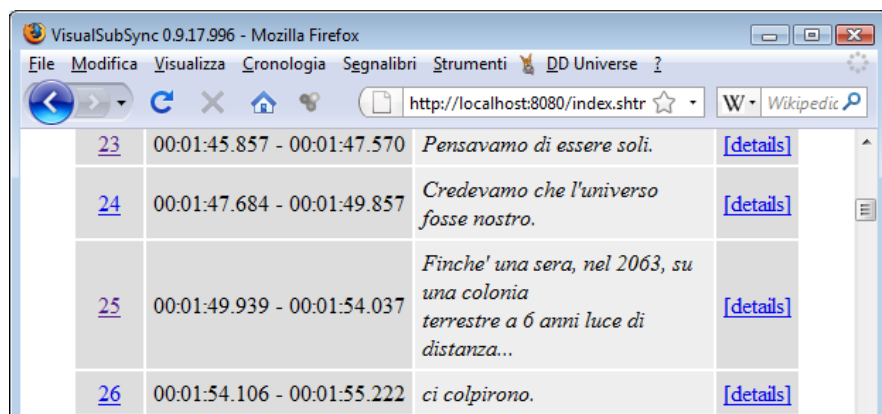


Illustrazione 12: L'interfaccia web di VSS, nell'esempio la revisione di Space: Above & Beyond.

Avvertenze:

- 1) Se state usando Internet Explorer e la porta non è la 80 dovete obbligatoriamente scrivere “http://” davanti, Firefox lo aggiunge in automatico, Internet Explorer no.
- 2) Se avete un router e la persona che vuole raggiungere il vostro VSS non è nella vostra rete locale dovete mappare una porta sul router, esattamente come avete fatto per i vari programmi che lo richiedono.

Una volta avuto accesso all'interfaccia web di VSS avrete una situazione simile a quella dell'illustrazione. Noterete immediatamente come la struttura delle righe ricorda quella di un file .srt: numero battuta, tempo di inizio e tempo di fine, contenuto della battuta.

Cliccando sul collegamento a destra si aprirà una finestra pop-up nella quale vengono visualizzati i dettagli della battuta in oggetto, come da illustrazione.

Questa finestra ci permette sostanzialmente di fare due cose:

per prima cosa è possibile estrarre un

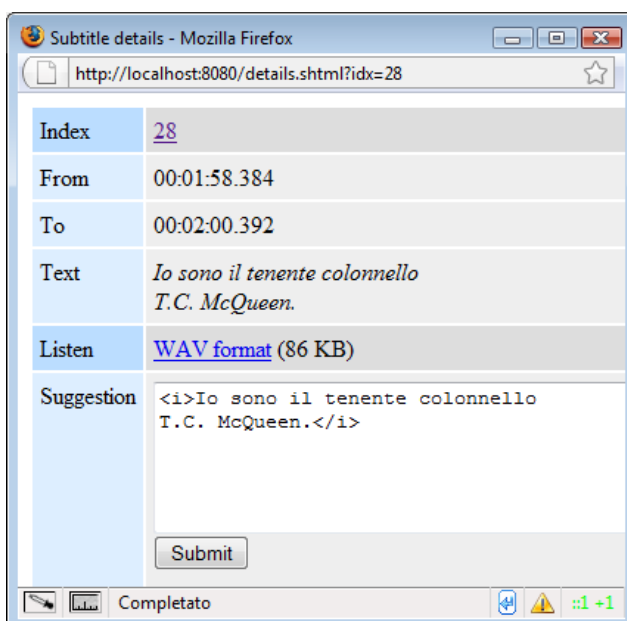


Illustrazione 13: il dettaglio di una battuta vista tramite web server.

campione del file wav, ciò ci permetterà di ascoltare una porzione dell'audio del file originale, o direttamente nel browser oppure salvando il file .wav sul nostro computer. Questa operazione è possibile solamente se chi ha creato il progetto ha estratto il file .wav e non solamente il .peak dal video. Si veda a questo proposito il paragrafo “Creazione di un progetto”. L'operazione è semplicissima: basta cliccare sul link “WAV format” col tasto sinistro per ascoltare l'audio o con il tasto destro e poi “Salva destinazione con nome” se si vuole invece salvare il file sul pc.

In secondo luogo è possibile suggerire una traduzione della battuta tramite il riquadro sottostante il link. Si noti che il riquadro contiene il testo scritto dall'utilizzatore di VSS come traduzione, ma è possibile modificarlo a piacimento ed inviare il suggerimento.

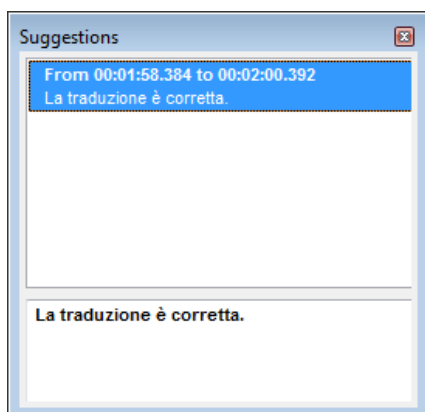


Illustrazione 14: un
"suggerimento di rete".

In questo caso la traduzione era corretta, vogliamo quindi confermare al traduttore che ha tradotto bene, una volta inviato il commento egli potrà visualizzarlo utilizzando il tastino “Network suggestions” (si veda il paragrafo “La barra degli strumenti”) o “Edit” > “Webserver” > “Show suggestions”.

Con un doppio click sul suggerimento VSS ci porterà automaticamente sulla battuta corrispondente in modo da poter facilmente confrontare il suggerimento ricevuto tramite rete e la nostra traduzione.

Contatti

Avete trovato qualcosa che vi pare criptico? È possibile, specialmente dopo la prima lettura, fare le prove con VSS e la guida accanto sarà sicuramente d'aiuto, ma in caso non sia sufficiente avete diverse possibilità.

- 1) I canali IRC #itasa-spam ,#itasa-traduttori e #itasa-syncher, se siete parte dello staff di ItaSA nella vostra area troverete le spiegazioni su come accedervi.
- 2) Il vostro tutor.

Se infine avete osservazioni, consigli, critiche e via dicendo potete esporle a me (zefram cochrane) o emicad, scriveteci pure sul forum, vi risponderemo appena possibile.



Changelog

v. 1.5 (11.02.2010)

Aggiornamento a VSS ItaSA mod

Aggiornato il paragrafo “La traccia audio”

Aggiornato il paragrafo “Sub e timing”

Aggiornato il paragrafo “Hotkey”

Aggiornato il capitolo “Utilizzo di VSS per tradurre”

Aggiornato il capitolo “Web server”

v. 1.4 (20.03.2009)

Cambio font

Aggiornato il numero di lingue supportate da OpenOffice.org

Aggiornato il paragrafo “Error checking”

Aggiornato il paragrafo “Hotkey”

Aggiornato il paragrafo “Conversione FPS con VSS”

Riconosciuti i meriti del caso a emicad.

Aggiornato il capitolo “Ringraziamenti”

Aggiunto il capitolo “Licenza”

v. 1.3 (10.02.2009)

Aggiornato il paragrafo “Sub e timing”

Aggiornato il paragrafo “Error checking”

Aggiornato il paragrafo “Hotkey”

Aggiornato il paragrafo “Timing mode”

Inserito il capitolo “La correzione degli errori”

Inserito il capitolo “Il presynch con VSS”

Inserito il capitolo “Unire i sub con VSS”

Inserito il paragrafo “Conversione FPS con VSS”

Correzioni minori di forma.

v. 1.2 (18.12.2008)

Inserito il paragrafo sul synchfix

Filigrana itasiana

v. 1.1 (23.11.2008)

Ampliata la voce sull'utilizzo della text pipe.

Inserito il changelog nella guida.

v. 1.0.1 (26.10.2008)

Inseriti i numeri di pagina.

v. 1.0 (15.10.2008)

I versione della guida.



Ringraziamenti

zefram cochrane:

a Simona, che mi sopporta anche se revisiono nel weekend e che spero mi sopporterà mentre revisiono tutti i giorni;

a mia mamma e ai suoi deliziosi manicaretti che gusto sempre in ritardo / di corsa per i vari impegni itasiani;

a mio padre che mi aspetta sempre e non protesta se in macchina inizio a vedere i vari episodi invece di chiacchierare;

a chi non ha potuto seguire i miei progressi ma che so che sarebbe contento (ciao gabs);

a emicad e PILØ, miei revisori ancora una volta, grazie per l'aiuto con la guida;

a kickaha e Hyd3, creatori di plugin;

a kickaha per VSS ItaSA mod.

a Onizuka20 per il beta testing di ItaSA mod e script.

a Blackmamba87, ragazzo-immagine, per lo splash screen.

a ItaSA, che mi ruba un sacco di tempo ma che mi fa divertire un sacco.

emicad:

A mio padre, un abbraccio per ogni chilometro che ci separa.

Licenza

Fate di questa guida ciò che vi pare, basta che non la modifichiate senza chiedere il consenso a zefram cochrane o emicad.

o in modo più formale:

the ultimate guide to VisualSubSync is licensed under a [Creative Commons Attribuzione 2.5 Italia License](https://creativecommons.org/licenses/by/2.5/it/)